

參與國際文化交流活動報告書

一、活動或計畫基本資料：

1.活動或計畫名稱（中文）：2007 年 IIIZ+美國演出計畫

（英文）：2007 IIIZ+ America Concerts Tour Plan

2.主辦單位（中文）：同桐樂團

（英文）：IIIZ+（Three Zee Plus）

3.活動或計畫時間（年、月、日）：自 2007 年 10 月 2 日至 2007 年 10 月 26 日

4.活動或計畫地點：美國

5.活動簡介（約 400 字）：

2007 年 10 月，IIIZ+樂團於美國於哈佛大學、麻省理工學院、衛斯聯大學、賓州大學、Trinity 學院、Darmonth 大學等校及費城藝術博物館，舉辦共計五場專場音樂會及八場講座，向學術界的專業人士及愛好藝術的美國民眾，介紹歷史悠久且持續不斷為之注入新血的東亞箏樂，講座內容涵蓋樂器介紹、演奏技法簡介、傳統及當代曲目解說及示範演出等，隨後並舉行專場音樂會，實際呈現東亞箏樂的風貌；此外，樂團受邀於紐約【侯維翰之亞非樂團二十五週年慶】音樂會中演出，此音樂會由美國極具重要性的世界音樂協會主辦，該會每年定期舉辦傳統及當代音樂之展演，此次為美國著名爵士作曲家侯維翰所舉辦之音樂會，特邀 IIIZ+在其中演出，可見 IIIZ+受到國際間的肯定。除了現場演出之外，該團於美國停留期間錄製首張音樂專輯，將屬於當代的東亞箏樂聲響永久保存下來，以供學術、推廣、典藏之用。

6.藝術家或團體的遴選方式：

IIIZ+團員必須具備下列條件及特質：

- 1) 對跨文化合作有興趣者。
- 2) 兼具演奏傳統及現代音樂的能力。
- 3) 具備西洋藝術音樂知識。
- 4) 對音樂具有自身的洞見且具備演說能力，議題包含：古箏相關知識、箏樂的未來發展與趨勢、跨文化合作等。

團員遴選方式分為兩項：

- 1) 書面審查：所需資料包括個人履歷、音樂理念及有聲資料等。
- 2) 內部評鑑：由團長 Jocelyn Clark 和音樂總監 Il-Ryun Chung 決定最後人選。

7.本屆及歷年來參與之台灣藝術家或團體名單：古箏演奏家－楊信宜

8.主辦單位聯絡方式：

聯絡人：Jocelyn Clark

電話：19075869601

傳真：19075869601

網址：www.threezeeplus.com

9.其他相關訊息：參見附件

二、主辦單位對膳宿及交通的安排方式（請勾選後，簡單敘述）：

- 1.食的部份 ☒ A.非常滿意 B.尚可 C.不滿意 D.無安排

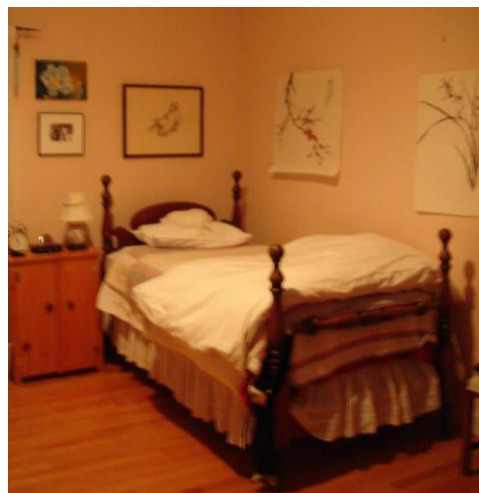
請簡要說明：安排美國當地餐館與家庭料理

- 2.住的部份 ☒ A.非常滿意 B.尚可 C.不滿意 D.無安排

（附上住宿地點外觀及房間照片）

請簡要說明：依演出地點之不同，提供寄宿家庭及旅館兩種住宿方式

波士頓：寄宿家庭



Middletown：旅館



費城：旅館



Hartford：寄宿家庭



3.當地交通安排 √ A.非常滿意 B.尚可 C.不滿意 D.無安排

請簡要說明： 樂團備有專車接送

三、主辦單位負擔條件為何？（請勾選後，詳細說明）

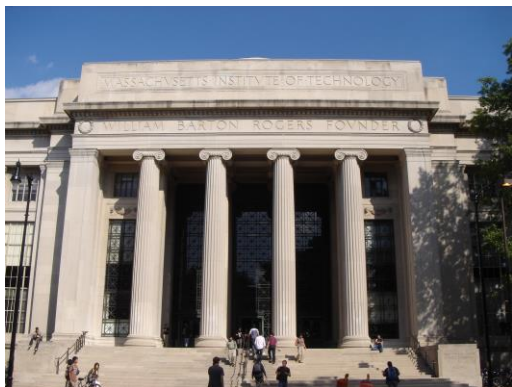
- ☒ 1.運費 在美國期間之旅運費由主辦單位全部負擔
- ☐ 2.佈展協助 _____
- ☒ 3.文宣廣告費 音樂會相關訊息之發佈與費用皆由主辦單位全部負擔
- ☐ 4.保險費 _____
- ☒ 5.住宿費 在美期間的住宿費由主辦單位全部負擔
- ☒ 6.安排當地拜訪或參觀行程 安排參訪美國藝文場所，如：麻省理工學院博物館、費城藝術博物館等
- ☒ 7.安排與計畫有關之活動（包括成果發表）
 - 1)音樂會結束後，演奏家與觀眾有面對面的接觸，觀眾可以上台與演奏家交談、近距離欣賞樂器。
 - 2)音樂會結束後，安排茶會使得演奏家和觀眾、主辦協辦單位相關人員有雙向交流的機會，演奏家可以得到即時的回饋訊息，觀眾可以獲得音樂以外的相關資訊。
- ☐ 8.其他 _____

四、活動場地相關資料：

1.場地名稱：麻省理工學院、衛斯聯大學、賓州大學、費城藝術博物館、Trinity 學院、哈佛大學、Darmonth 大學。

2.活動場地簡介：

麻省理工學院 Killian Hall



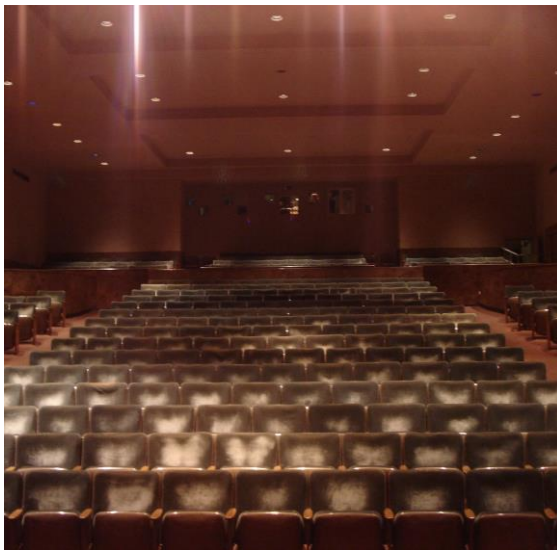
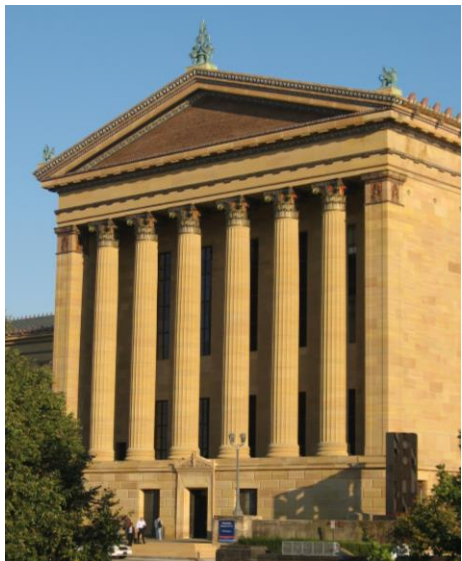
衛斯聯大學 Mansfield Freeman Center



賓州大學 Rose Recital Hall



費城藝術博物館 Van Pelt Auditorium



Trinity 學院教堂



哈佛大學 Tsai Auditorium



Darmonth 大學



紐約 Thalia Theater



3.活動照片：

【圖一】IIIZ+與麻省理工學院教授Peter Child



【圖二】IIIZ+衛斯聯大學音樂會



【圖三】IIIZ+賓州大學音樂會



【圖四】IIIZ+費城藝術博物館講座



【圖五】IIIZ+Trinity 學院音樂會



【圖六】IIIZ+哈佛大學音樂會



【圖七】IIIZ+ Darmonth 大學講座



【圖八】賴宜絮、作曲家侯維翰與 Jocelyn



【圖九】IIIZ+於錄音室



4.參觀或參與人數：

實施期間	實施地點	觀賞人次
2007 年 10 月 7 日	麻省理工學院	100 人
2007 年 10 月 11 日	衛斯聯大學	60 人
2007 年 10 月 12 日	賓州大學	50 人
2007 年 10 月 12-14 日	費城藝術博物館	500 人
2007 年 10 月 15 日	Trinity 學院	60 人
2007 年 10 月 17 日	哈佛大學	70 人
2007 年 10 月 18 日	Darmonth 大學	180 人
2007 年 10 月 25 日	Thalia Theater	150 人

五、請附下列相關附件：

1.主辦單位簡介

III+樂團簡介

III+（Three zee plus）樂團編制的特色是由三種（III）獨特的亞洲齊特琴（zither）—中國箏、韓國箏、日本箏，再加上（plus）打擊樂器所組成，演奏家來自不同的國家及文化背景，挑戰自身傳統音樂的界線，打破各國音樂文化之間的隔閡，融合蛻變出一種新的音樂聲響。III+所使用的樂器彼此間擁有共通之處卻又各具特色，皆為有橋的齊特琴，但分屬亞洲不同國家的音樂體系，如此新穎、獨特的音樂編制，創造出一種全新的、有活力的、生動的跨國際聲響組合，為國際性的室內樂注入一股新的文化的潮流。

樂團成立的緣起來自於 1998 年美國哈佛大學新亞洲中心（new Asia Center）的開幕典禮，趙世麟（Jocelyn Clark）接觸德國作曲家史帝分·哈根貝爾格（Stefan Hakenberg）和華裔美籍作曲家梁雷（Lei Liang），委託他們創作融合多元文化風格的音樂，於是為新亞洲中心開幕所創作的二首作品：《三把齊特琴的拼貼藝術》（*Three Zithers and a Pair of Scissors*）與《八號花園》（*Garden 8*），遂成為樂團的核心曲目。樂團目前致力拓展新的音樂曲目，除上述作曲家外，合作的作曲家還有鄭逸鍊（Il-Ryun Chung）、伊藤弘子（Hiroko Ito）、侯維翰（Fred Ho）等人。

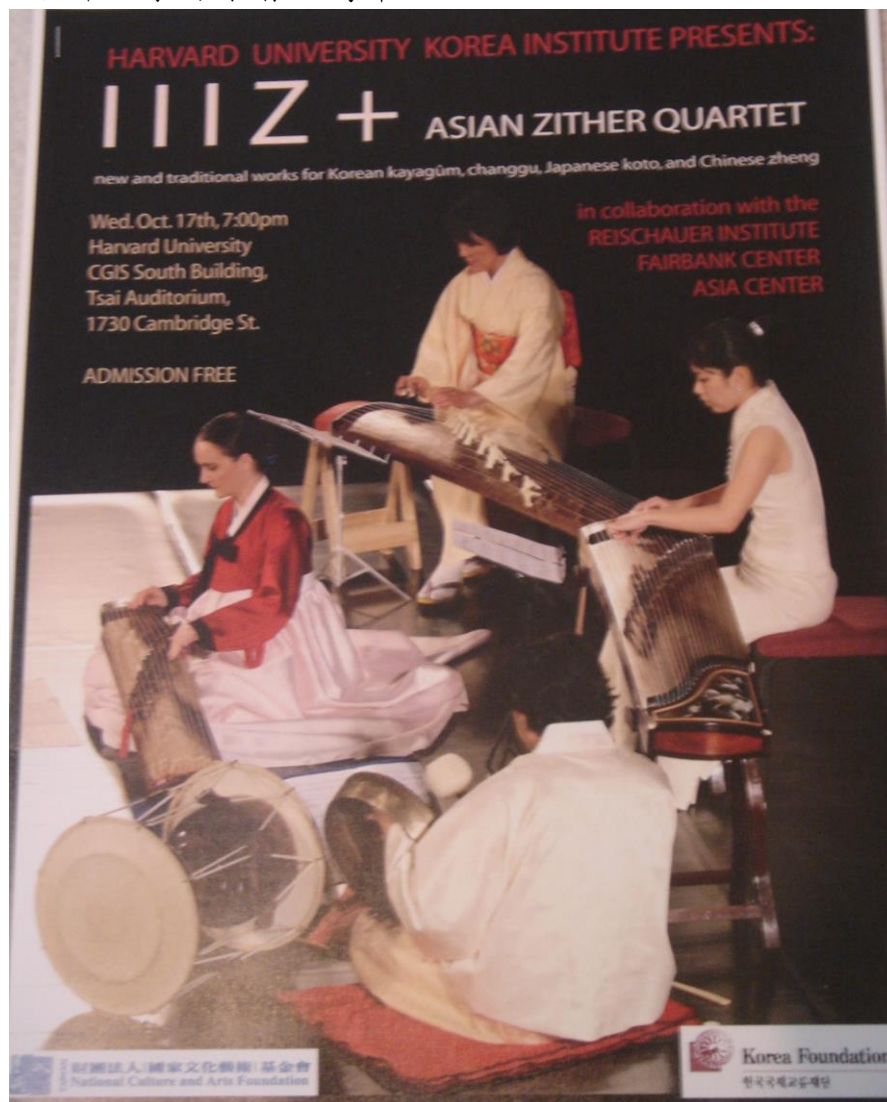
III+經常性受邀於歐亞美地區音樂節演出，頗受好評，38e Rugissants 音樂節總監 Benoit Thiebergien 曾評論道：「III+帶領我們尋找中國、日本、韓國和西方藝術語匯的交集，讓人經歷一場驚奇的旅程，聆賞者歷經一場時間之旅，劃過古老的傳統到現代，被精緻流暢的演奏藝術所吸引。」

III+曾於世界著名的國際音樂節中演出，其中包括了：台灣的台北市傳統藝術季、德國柏林的 Musica Vitale 音樂節、法國巴黎世界文化館（Maison des Cultures du Monde）所舉辦的幻想藝術節（Le Festival de l'Imaginaire），法國格勒諾伯的 38e Rugissants 音樂節；此外，曾赴許多城市巡迴演出，如：美國的紐約、波士頓、費城、華盛頓 D.C.、德國的達姆斯塔特（Darmstadt）和紐倫堡（Nürnberg）、法國的吐魯斯（Toulouse）、比利時的安特衛普（Antwerp）、尼德蘭的 Uttecht 等地。該團曾為美國畢巴帝艾塞克斯博物館（PEM）駐館藝術家。

樂團網址：<http://www.threezeeplus.com/>

2. 宣傳單

1) IIIZ+哈佛大學音樂會宣傳單



2) 衛斯聯大學東亞研究中心秋季節目冊

Thursday, October 11, 4:30 p.m. **PERFORMANCE**

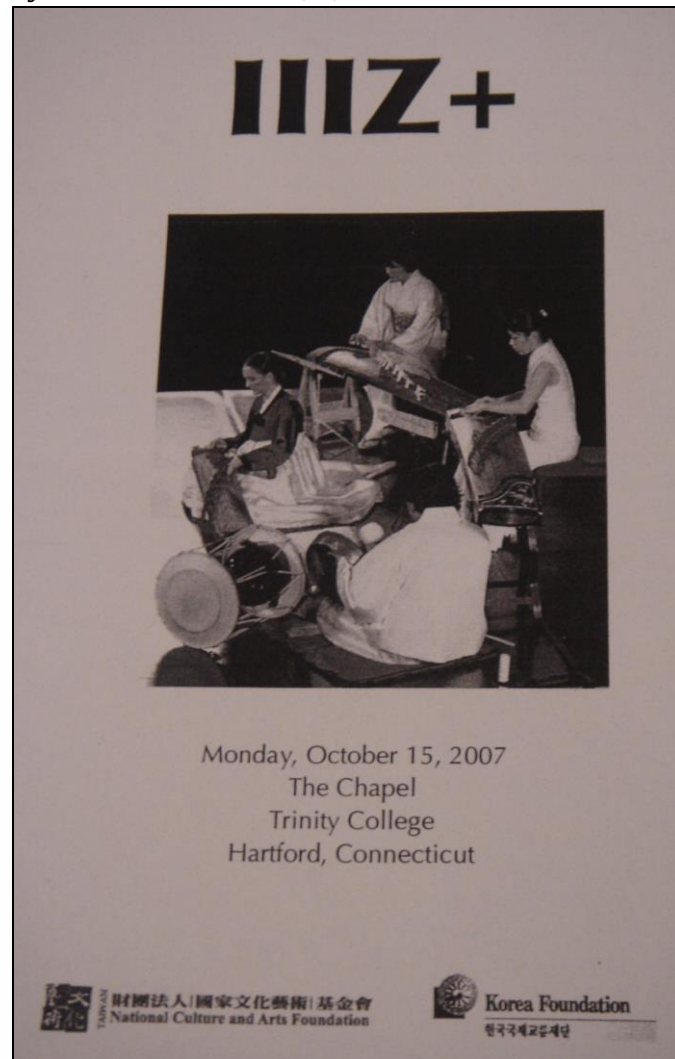
Goblin's Lagoon: Negotiating New Asian Music

Jocelyn Clark '92 (kayagûm), **Ryuko Mizutani** (koto), **Yi-Chieh Lai** (zheng), and **Il-Ryun Chung** (Korean percussion and composition)

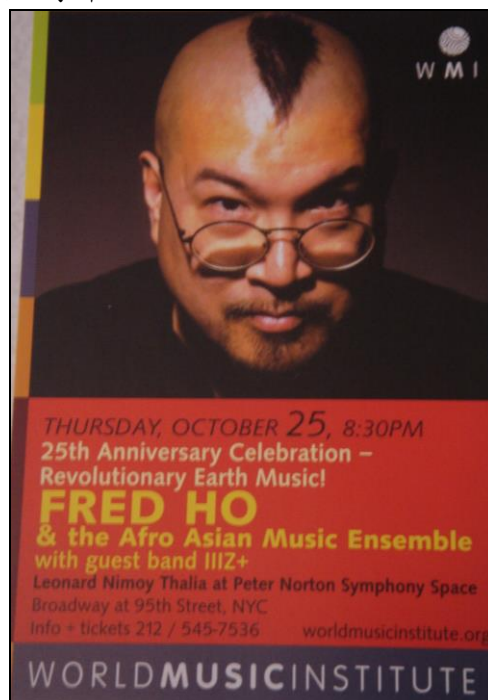
IIIZ+ (Three Z plus) is an ensemble of East Asian zithers, combining the sounds of the Chinese zheng (or guzheng), the Japanese koto, and the Korean kayagûm (gayageum) with those of Korean percussion, primarily changgu. Combining all three into one ensemble is far from traditional. IIIZ+, therefore, relies on collaborations with contemporary composers in order to build its repertoire. IIIZ+, its individual members, and composers writing for the ensemble find themselves at the center of a world in which concepts like traditional music and new music, or national music and world music are in rapid flux. Coming out of at least four national traditions, IIIZ+ finds itself right at a crystallization point between genres such as "world," "new," "national," "traditional," "chamber," and "crossover" — an artistic vehicle for the expression of this new kaleidoscopic world.

Cosponsored with the Music Department
Refreshments

3) IIIZ+ Trinitty 學院音樂會宣傳單

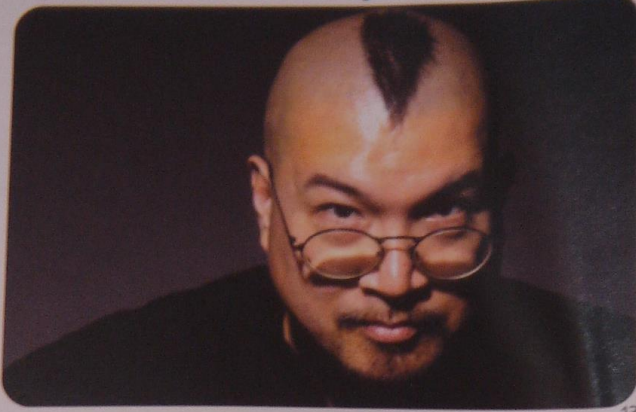


4) IIIZ+紐約音樂會宣傳單



5) 世界音樂協會 9-12 月份節目冊

OCT 25 Thursday, 8:30 pm



12 13

**25th Anniversary Celebration –
Revolutionary Earth Music!
Fred Ho & the Afro Asian Music
Ensemble with guest band IIIZ+**

For 25 years, composer/baritone saxophonist Fred Ho has created cutting-edge cross-cultural music combining Asian and African forms in a soulful, swinging and radical jazz context with his core band, the Afro Asian Music Ensemble. In this special anniversary celebration, the group will perform excerpts from Ho's latest epic, *Deadly She-Wolf Assassin at Armageddon!*, with guest artist Yumi Kurosawa on 20-string koto. The program will open with *Suite for Matriarchal Shaman Warriors* featuring IIIZ+ (pronounced "three zee plus") on three East Asian zithers "plus" Korean percussion.

"(Ho) achieves his cross-cultural goals with skill, grace, and humor....(his) act of East-West fusion has an audacious integrity." – *The New York Times*

**Leonard Nimoy Thalia @
Peter Norton Symphony Space**, Broadway at 95th St.
212 / 864-5400

\$25
\$21 WMI Friends